This is 100% online course
Whenever you can
6 hours weekly
Blackboard
Dr. Nazaret Fresno Cañada
nazaret.fresno@utrgv.edu
(956) 882-7450
Fridays from 9:00 AM to 2:00 PM or by email. Please allow 24 hours for e-mail response in the weekdays and 48 hours in the weekends.
Main 1.528, Brownsville campus

No textbook is needed for this course. The instructor will provide the theoretical contents as well as the texts to be translated.

This course is designed to provide instruction and supervised practice in literary translation from English into Spanish and from Spanish into English as required in the professional development of this activity. Several genres could be considered to fall under the category of literary texts: comics, graphic novels, journalistic writings (interviews, articles or editorials), didactic pieces (maxims, proverbs or sayings), essays (political, philosophical or scientific), and so on. This course, however, will concentrate on the three genres most frequently associated with literature: poetry, drama and prose. During the semester, students will be working with texts of moderate to high difficulty and at the end of the course they will be able to:
1. Perform textual analysis and solve diverse idiomatic challenges.
2. Translate selections of theater plays, poems and short texts from English into Spanish and vice-versa.

In order to take this course, students must have completed TRSP 3342 or TRSP 3343 or TRSP 6342 or TRSP 6343.

**STUDENT LEARNING OUTCOMES**

The above objectives are aligned with the following program's Student Learning Outcomes:

1. Students will develop critical reading skills, both in English and Spanish, by learning to differentiate stylistic, formal, denotative and connotative aspects within a text.

2. Students will translate general texts from English into Spanish and vice versa at a professional level, by successfully dealing with major syntactical and lexical problems, while accurately conveying meaning, both at a denotative and at a connotative level.

**COURSE SCHEDULE**

This course has 6 biweekly units, which will cover 6 topics. The following list of topics is TENTATIVE and subject to change:

<table>
<thead>
<tr>
<th>WEEK</th>
<th>UNIT</th>
<th>TOPIC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>WEEK 1</td>
<td></td>
<td>Introduction to the course</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEKS 2-3</td>
<td>Unit 1</td>
<td>Introduction to literary translation</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEKS 4-5</td>
<td>Unit 2</td>
<td>Literary translation: tools and resources</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEK 6-7</td>
<td>Unit 3</td>
<td>Punctuation and figures of speech</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEK 8-9</td>
<td>Unit 4</td>
<td>The translation of poetry</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEKS 10-11</td>
<td>Unit 5</td>
<td>The translation of theater</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEKS 12-13</td>
<td>Unit 6</td>
<td>The translation of tales</td>
</tr>
<tr>
<td>WEEK 14</td>
<td>Recap</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>WEEK 15-16</td>
<td></td>
<td>Autonomous study and final exams</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(Literary Translation exam date TBA)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A detailed calendar showing important dates and the deadlines for all the activities that students must complete in this course can be found under the CALENDARIO tab in Blackboard.
COURSE OUTLINE AND ASSESSMENT

For each unit, students will have to complete the following activities:

1. **Theory Readings**
   
   They constitute a theoretical approach to the different topics covered in this course. Students will need to read and understand them in order to complete the translation assignments. Theory readings can be found under the TEORÍA tab in Blackboard.

2. **Additional Readings**
   
   In addition to the theoretical readings, students will be required to read a selection of texts focusing on several aspects of the professional practice of literary translation. Those texts can be found under the LECTURAS tab.

3. **Participation and Debate**
   
   These will take the form of online discussion boards, which can be found under the Blackboard tab called FOROS. They are intended as a clearinghouse for doubts, consultation, research, and debate. Two boards will be available for each unit, one for theory and one for practice:

   - **Discussion board on theory**: students can share any doubts that they might have after reading the theoretical contents or the additional readings. This space can also be used to reflect on or discuss particular topics. **PARTICIPATION IN THIS DISCUSSION BOARD IS OPTIONAL** (students can obtain 100 points even if they do not participate in this discussion board). Students who wish to participate are expected to do so before day 7 of each unit (before Sunday at midnight.)

   - **Discussion board on practice**: it is aimed at discussing the translation assignments. Some of the threads in this “foro” will be mandatory. Students must participate before day 10 of each unit (Wednesday at midnight).

For each unit, each student must, at least:

- Reply to ALL the compulsory posts in the discussion board devoted to practice. Those threads are labeled as “HILO OBLIGATORIO”.

3
The instructor will moderate, add comments and clarify the doubts posted by the students at least twice per week.

BEFORE POSTING, PLEASE MAKE SURE YOU HAVE READ ALL PREVIOUS MESSAGES: DO NOT DUPLICATE THE INFORMATION INNECESSARILY. Please, write messages IN SPANISH, using complete sentences and proper orthography. If the message is about doubts or problems, do not just say "¿Qué significa X?": please, provide what you found out, your options, your possible favorites solution and why you are not happy with what you got so far. When replying to somebody else's doubt, please, also provide supporting information for you options and solutions (Where did you find it? How do you rate its reliability?)

The participation in discussion boards is worth 15% of the final grade.

4. Translation Assignments

Students will need to complete a translation assignment at the end of each unit. Specific instructions for each assignment will be provided by the instructor. The assignments are to be done individually. However, students may consult with their classmates and discussion is encouraged in the discussion boards. Translation assignments can be found under the PRÁCTICA tab in Blackboard. The deadline to submit translation assignments will be the second Sunday of each unit at midnight.

Submittal procedure:
- Download the assignment
- Name files as follow: YourLastName-YourInitial-NumberOfAssignment.doc (Example, for Adriana Smith, assignment 3: "Smith-A-3.doc").
- Submit the assignment Using Save AssignOption BEFORE midnight on their due date

Please, make sure you:
- Use Microsoft Word files or Rich Text Format files.
- Use the Spell Check utility of your word processor.
- Use double spacing.
- Number pages.
- Write your name at the beginning of the assignment.

KEEP DEADLINES!
Non-use of machine translation: One of the purposes of this course is to help each student develop his or her own translation skills. This means that the translations of necessity must be to be carried out by each student individually. Consequently, students are strictly prohibited from running their source texts through machine translation engines such as Google Translate, Bing Translator, BabelFish, and others. Students who turn in a translation that has been partially or fully translated by a machine are in fact plagiarizing, cheating, and turning in someone or something else’s work (see section on scholastic integrity below). If the professor believes that machine translation was employed in the process of translating a text, the student will automatically receive a zero for that assignment. Disciplinary measures may be initiated in the case of repeated violations.

Exceptions to this rule prohibiting the use of machine translation will be clearly signaled by the professor, should there be any.

All assignments are worth 60% of the final grade.

Revisions

Submitted assignments will be reviewed by the instructor and retuned via the Blackboard messaging tool called DEVOLUCIONES (as Word Documents with comments and insertions showing the “Track Changes” utility). Students must attentively read these revisions and ask the instructor about any remaining doubt or comment.

REVIEWS ARE DONE IN ORDER TO AVOID SIMILAR PITFALLS IN FURTHER TRANSLATIONS, SO MAKE SURE YOU UNDERSTAND REVISIONS AND IMPLEMENT THEM IN SUBSEQUENT SUBMITTALS.

In addition to the aforementioned activities, at the end of the course students will be required to complete the following:

1. Extra Credit Activities (Optional)

Students will have the chance to gain extra credits by completing one or more activities. The instructor will provide information regarding these activities during the course.
The extra credit activities will increase the final weighted total of the course up to a maximum of 2%.

2. Final assignment

Students will need to complete a final translation assignment dealing with one or more aspects covered during the course. Instructions will be published in due time under the tab called EXAMEN FINAL. Final assignments turned in after the deadline will NOT be considered for grading.

The final assignment is worth 25% of the final grade.

GRADING POLICY

All the activities in this course will be graded using a score from 0 to 100. The weight of each activity is shown in the table below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Weight</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Debate and participation in discussion boards</td>
<td>15%</td>
<td>For each unit, students must, at least: -Reply to all the compulsory posts messages in the practice discussion board.</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation assignments</td>
<td>60%</td>
<td>Six translation assignments (one per unit), each one worth 10% of the final grade.</td>
</tr>
<tr>
<td>Final assignment</td>
<td>25%</td>
<td>A final translation project.</td>
</tr>
<tr>
<td>Extra credit</td>
<td>(2%)</td>
<td>One or more extra activities that will add up to a 2% to the final weighted total.</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100%</td>
<td>(+2%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

MAKE UP WORK:

1. Late assignments will receive a maximum grade of 80/100 (B).
2. The instructor will inform the students about the final deadline to receive late assignments. Nothing will be graded past that date.
3. Absolutely no makeups on the final assignment.
This course is made of several sections described below. Becoming familiar with each of these sections is highly recommended as some may be regulated by time and date. This means that content in some sections will only appear for the periods set up by the instructor (if you should need access to content no longer visible, please contact your instructor).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Avisos</td>
<td>This section provides updates with relevant information. Announcements may come from your institution or instructor, so PLEASE READ THEM CAREFULLY to make sure you are not missing anything important.</td>
</tr>
<tr>
<td>Programa</td>
<td>This section provides the general requirements, expectations and outcomes for the course. Please review this section thoroughly and become familiar with it.</td>
</tr>
<tr>
<td>Calendario</td>
<td>This section shows a calendar indicating the deadlines for all the activities in the course, as well as other important dates.</td>
</tr>
<tr>
<td>Teoría</td>
<td>This section contains the theory of the course organized in six units.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lecturas</td>
<td>This section contains a selection of additional texts focused on the practice of literary translation.</td>
</tr>
<tr>
<td>Foros</td>
<td>This is the section where most of your online interactions will occur with both your instructor and fellow students. Visit this section often to participate in the course.</td>
</tr>
<tr>
<td>Prácticas</td>
<td>This section provides details on your translation assignments for each unit. Also, completed assignments are to be submitted through this section.</td>
</tr>
<tr>
<td>Materiales</td>
<td>In this section you will find the texts needed to complete the assignments.</td>
</tr>
<tr>
<td>Devoluciones</td>
<td>Your instructor will send your revised assignments through this section.</td>
</tr>
<tr>
<td>Examen Final</td>
<td>The final exam will be posted in this section.</td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail</td>
<td>This section allows you to email the instructor and any other participant in your course.</td>
</tr>
<tr>
<td>Calificaciones</td>
<td>This section lets you check your progress in your course. You will be able to check any grades posted by your instructor.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TECHNICAL REQUIREMENTS AND COMPUTER LITERACY

Students will need the following technical requirements to complete this course:

- Reliable internet connection.
- Word processing software, such as MS Word, OpenOffice, LibreOffice or similar applications.
- PDF reader.
- Zipping and unzipping software, such as WinZip, WinRar or 7.zip, might be needed in case the student’s computer does not incorporate those features.
- A multimedia player, such as Windows Media Player, VLC or Quickplay, might also be occasionally required.
- Skype might occasionally be needed.

Students should:

- Possess good knowledge of word processing software, including the spellcheck function.
- Know how to zip and unzip files.

If you require help to install any of the abovementioned software, please contact your instructor at the very beginning of the course.

SYLLABUS ADDENDA

STUDENTS WITH DISABILITIES:

Students with a documented disability (physical, psychological, learning, or other disability which affects academic performance) who would like to receive academic accommodations should contact Student Accessibility Services (SAS) as soon as possible to schedule an appointment to initiate services. Accommodations can be arranged through SAS at any time, but are not retroactive. Students who suffer a broken bone, severe injury or undergo surgery during the semester are eligible for temporary services.

Pregnancy, Pregnancy-related, and Parenting Accommodations

Title IX of the Education Amendments of 1972 prohibits sex discrimination, which includes discrimination based on pregnancy, marital status, or parental status. Students seeking accommodations related to pregnancy, pregnancy-related condition, or parenting (reasonably
immediate postpartum period) are encouraged to contact Student Accessibility Services for additional information and to request accommodations.

**Student Accessibility Services:**
Brownsville Campus: Student Accessibility Services is located in Cortez Hall Room 129 and can be contacted by phone at (956) 882-7374 (Voice) or via email at ability@utrgv.edu. Edinburg Campus: Student Accessibility Services is located in 108 University Center and can be contacted by phone at (956) 665-7005 (Voice), (956) 665-3840 (Fax), or via email at ability@utrgv.edu

**MANDATORY COURSE EVALUATION PERIOD:**
Students are required to complete an ONLINE evaluation of this course, accessed through your UTRGV account (http://my.utrgv.edu); you will be contacted through email with further instructions. Students who complete their evaluations will have priority access to their grades. Online evaluations will be available on or about:

- Module 1 October 4 – 10
- Module 2 November 29 – December 5
- Full Fall Semester November 15 – December 5

**SCHOLASTIC INTEGRITY:**
As members of a community dedicated to Honesty, Integrity and Respect, students are reminded that those who engage in scholastic dishonesty are subject to disciplinary penalties, including the possibility of failure in the course and expulsion from the University. Scholastic dishonesty includes but is not limited to: cheating, plagiarism (including self-plagiarism), and collusion; submission for credit of any work or materials that are attributable in whole or in part to another person; taking an examination for another person; any act designed to give unfair advantage to a student; or the attempt to commit such acts. Since scholastic dishonesty harms the individual, all students and the integrity of the University, policies on scholastic dishonesty will be strictly enforced (Board of Regents Rules and Regulations and UTRGV
Academic Integrity Guidelines). All scholastic dishonesty incidents will be reported to the Dean of Students.

**SEXUAL HARASSMENT, DISCRIMINATION, and VIOLENCE:**

In accordance with UT System regulations, your instructor is a “Responsible Employee” for reporting purposes under Title IX regulations and so must report any instance, occurring during a student’s time in college, of sexual assault, stalking, dating violence, domestic violence, or sexual harassment about which she/he becomes aware during this course through writing, discussion, or personal disclosure. More information can be found at www.utrgv.edu/equity, including confidential resources available on campus. The faculty and staff of UTRGV actively strive to provide a learning, working, and living environment that promotes personal integrity, civility, and mutual respect that is free from sexual misconduct and discrimination.

**COURSE DROPS:**

According to UTRGV policy, students may drop any class without penalty earning a grade of DR until the official drop date. Following that date, students must be assigned a letter grade and can no longer drop the class. Students considering dropping the class should be aware of the “3-peat rule” and the “6-drop” rule so they can recognize how dropped classes may affect their academic success. The 6-drop rule refers to Texas law that dictates that undergraduate students may not drop more than six courses during their undergraduate career. Courses dropped at other Texas public higher education institutions will count toward the six-course drop limit. The 3-peat rule refers to additional fees charged to students who take the same class for the third time.

**STUDENT SERVICES:**

Students who demonstrate financial need have a variety of options when it comes to paying for college costs, such as scholarships, grants, loans and work-study. Students should visit the Students Services Center (U Central) for additional information. U Central is located in BMAIN 1.100 (Brownsville) or ESSBL 1.145 (Edinburg) or can be reached by email
(ucentral@utrgv.edu) or telephone: (888) 882-4026. In addition to financial aid, U Central can assist students with registration and admissions.

Students seeking academic help in their studies can use university resources in addition to an instructor’s office hours. University Resources include the Learning Center, Writing Center, Advising Center and Career Center. The centers provide services such as tutoring, writing help, critical thinking, study skills, degree planning, and student employment. Locations are:

• Learning center: BSTUN 2.10 (Brownsville) or ELCTR 100 (Edinburg)
• Writing center: BLIBR 3.206 (Brownsville) or ESTAC 3.119 (Edinburg)
• Advising center: BMAIN 1.400 (Brownsville) or ESWKH 101 (Edinburg)
• Career center: BCRTZ 129 (Brownsville) or ESSBL 2.101 (Edinburg)